

## **Сопоставительное изучение сложноподчиненных предложений, выражающих причинные отношения в русском и испанском языках.**

**Рафаель Гузман Тирадо**

(Гранадский Университет)

**e-mail: rafaguzman79@hotmail.com**

**Энрике Ф. Керо Хервилья**

(Гранадский Университет)

**e-mail: efquero@ugr.es**

### **Краткое содержание**

В сложноподчиненных предложениях, выражающих причинные отношения, отмечаются два типа ситуации: генерируемая ситуация и генерирующая ситуация. Отношение между этими ситуациями можно определить следующим образом: генерирующая ситуация интерпретируется в качестве причины существования-несуществования генерируемой ситуации, т. е. причины, отражающей естественную логику связей, соединяющих реальные (негипотетические) факты. Эти предложения, широко распространены в русском и испанском языках.

Выражаемое придаточным предложением значение причины существует в двух вариантах, которые принято называть собственно-причинным и причинно-аргументирующим [Русская грамматика 1980, II: 577-580].

**Краткое содержание:** Предложение, сложноподчиненные предложения, причина, русский язык, испанский язык

## 1. Введение

Первый из них реализуется говорящим (пишущим) при необходимости простой констатации того, почему возникла (возникает, возникнет) генерируемая ситуация: *Мы пошли домой, потому что начался дождь // Nos fuimos a casa porque empezó a llover; Так как ключа у него не было, он присел у порога и стал ожидать возвращения брата // Como no tenía llave, se sentó en la puerta a esperar a que volviera su hermano.* Второй вариант используется говорящим (пишущим) для обоснования собственных выводов и заключений по поводу причины возникновения генерируемой ситуации (такие выводы и заключения обыкновенно делаются в условиях недостаточной информированности о происходящем): *Ночью, вероятно, прошел дождь, потому что крыши домов мокрые. // Seguramente ha estado lloviendo durante la noche porque los tejados de las casas están mojados, По всей видимости, она заболела, так как на работе ее сегодня не было // Seguramente se ha puesto enferma porque hoy no ha venido al trabajo.*

В свою очередь, собственно причинное значение неоднородно, и исследователи так или иначе учитывают данное обстоятельство, хотя и делают это по-разному. Например, авторы Грамматики-80 ограничиваются простым указанием на то, что причина представлена целым рядом частных значений, поскольку “конкретизируется как необходимое обоснование, подтверждение, довод, предпосылка, прямое или косвенное свидетельство, повод, предлог, стимул” [Русская грамматика 1980, II: 577], но при этом не иллюстрируют соответствующими примерами выделяемые явления. А. Н. Ширяев распределяет предложения, выражающие собственно-причинные значения, по двум основным классам, различая а) объективно-познавательные отношения (устанавливающие причинную связь объективных ситуаций) и б) личностные отношения (объясняющие

действия и состояния человека), а затем делит последние с учетом дополнительных семантических признаков на 9 разрядов [Ширяев 1986: 184-190]. Возможны в принципе и какие-то другие решения вопроса. При этом, однако, важно учитывать, что детальная дифференциация собственно-причинного значения настолько же важна, насколько и опасна, потому что легко может открыть дорогу для всякого рода субъективных выводов. Именно поэтому мы будем прибегать к детализации названного значения лишь в тех случаях, когда она находит поддержку на уровне языковой формы (в широком смысле этого слова).

Среди исследований, посвященных этой теме, в испанском языке можно назвать классификацию Л. Лапеса [Lapesa 1978] и Ф. Маркос Марин [Marcos Magán 1979], которая существенно не отличается от классификации Ширяева. Ф. Маркос Марин различает два типа причинных предложений: *causales de oración enunciada* и *causales de acto enunciativo*. Разница между ними заключается в том, что первые “рассказывают фактор, который является причиной для осуществления действия главного предложения”, а вторые “объясняют или оправдывают действие главного предложения”. Другие авторы Х. А. Блеса [Blesa 1982], О. Ковачи [Kovacci 1982-83], Х. А. Бартол Эрнандес [Bartol Hernández], Ф. Гарсиа Сантос [F. García Santos] и К. Галан Родригес [C. Galán Rodríguez], анализируют причинные предложения в этом же духе.

## 2. Союзы

К союзам выражающим причинные отношения в русском языке, относятся: *потому что, так как, из-за того что, благодаря тому что, в силу того что, оттого, вследствие того*. В испанском языке к ним относятся *porque, puesto que, ya que, como, pues, de tan, de tanto, de tan...que, de tan...como, de tanto...que, de tanto...como, como quiera que,*

dado que, luego.

### 3. Взаиморасположение главной и придаточной частей

Как свидетельствуют историки языка, в отличие от условных и уступительных конструкций, которые "возникли и первоначально развивались при обязательной препозиции главной части", для причинных конструкций "обязательной, необходимой, была постпозиция придаточной части" [Изменения в строе сложноподчиненного предложения: 1964:13]. Возможность препозитивного употребления придаточного причины появилась лишь в связи с включением в систему литературного языка новых союзов, в частности *так как* и многочисленных союзов с дифференцированными значениями, но это произошло относительно поздно. И не случайно, что еще в начале XIX столетия целый ряд союзов (*зане, понеже, поелику, ибо, что, потому что, оттого что, для того что, затем что* и др.) предполагал преимущественно постпозитивное расположение придаточного (там же).

К настоящему времени ситуация коренным образом изменилась. Сейчас, в сущности, только три союза исключают препозицию придаточного: *потому что, ибо* и *тем более что* (а также его иронический вариант *тем паче что*).

Остальные союзы разрешают как постпозитивное, так и препозитивное расположение придаточного, правда, с разной степенью свободы.

В испанском языке наблюдается тот же порядок в строе сложноподчиненных предложений, выражающих причинных отношений. Для причинных предложений типично постпозиция придаточной части. Препозиция придаточной части, возможно, только при употреблении определенных союзов (значение союзов часто влияет

на порядок следования главного и придаточного частей).

В испанском языке различаются два типа причинных отношений [Galán Rodríguez 1999]:

а) Интегрирование причинных отношений. В этих предложениях придаточная часть выражает конкретную причину действия главной части предложения;

б) Периферийные причинные отношения. В этих предложениях придаточная часть выражает факт, который способствует осуществлению действия главной части предложения.

#### 4. Синтаксические структуры в главной и придаточной частях

Синтаксическая неоднозначность союзов причины и сопутствующие ей различия стилового характера ведут к тому, что рассматриваемые предложения оказываются совершенно нетождественными с точки зрения возможностей использования тех или иных синтаксических структур в их главных и придаточных частях. Здесь наблюдаются два своего рода "полюсных" явления, между которыми располагается целая масса переходных случаев.

Один из названных "полюсов" образуют сложноподчиненные предложения с хорошо освоенными в процессе исторического развития русского языка союзами *потому что, так как, поскольку, ибо, оттого что, из-за того что*. Эти предложения в рассматриваемом аспекте практически не знают никаких ограничений - в том смысле, что разрешают использование как в придаточном, так и в главном любых принципиально возможных синтаксических конструкций.

В частности, в придаточных причины данного типа возможны двусоставные предложения [Ломов 1994]:

процессные (в двух их вариантах - активно-процессном и пассивно-процессном)

а) *...В тот же день Пьера соединили с другими взятыми подозрительными лицами, так как отдельная комната, которую он занимал, понадобилась офицеру // Aquel mismo día a Pierre lo juntaron con otros individuos sospechosos ya que el cuarto, que el ocupaba, le hacía falta a un oficial. /Л. Толстой/; За этими перилами торчали чьи-то ноги и зад в синих рейтузах, а головы не было, потому что ее срезал потолок // Detrás de la baranda se veían las piernas de alguien y un trasero enfundado en unos pantalones de montar de color azul, y las cabezas no se veían porque estaban tapadas por el techo./М. Булгаков/;*

б) *Она... опять сделала вид, что слушает, дожидаясь времени уехать, так как дело ее было сделано // Ella volvió a hacer como que escuchaba mientras esperaba que llegara la hora de irse, ya que el asunto ya estaba zanjado /Л. Толстой/; Учрежденные в Кремле и в доме Познякова театры тотчас же закрылись, потому что актрисы и актеры были ограблены. // Los teatros que se habían construido en el Kremlin y en la casa de Pozniakov se cerraron en ese mismo instante, porque los actores y las actrices habían sido atracados /Л. Толстой/;*

п р и з н а к о в ы е: *Скромный и тихий Василий Степанович ...решительно не знал, что ему предпринимать, а между тем предпринимать нужно было что-то, и именно ему, так как он теперь остался старшим во всей команде варьете // El modesto y callado Vasili Stepánovich definitivamente no sabía qué hacer y, en realidad, algo tenía que hacer precisamente él ya que era él, a partir de ese momento, el mayor del coro. /М. Булгаков/; Дохтуров ничего не хотел предпринимать, так как ему не ясно было теперь, в чем состоит его обязанность // Dojtúrov no quería adoptar ninguna medida, ya que ahora no tenía claro cuál era su obligación. /Л. Толстой/;*

п р е д м е т н ы е (в трех вариантах - отождествительно-предметном, реляционно-предметном и измерительно-предметном):

а) *Ведь был же со мной и Шейер, и вот он здоров, он не заразился, потому что он счастливый человек // Y es que estaba conmigo precisamente Sheier, ahí, sano, no se había contagiado porque era una persona feliz /М. Булгаков/. ; Я целыми днями просиживал в архиве, поскольку подобрать соответствующий материал было моей и только моей задачей // Me pasaba los días enteros en el archivo porque era labor exclusivamente mía la de recoger el material necesario /из газет/;*

б) *...сомнения в победе не может быть, так как поле сражения остается за французами // No puede haber duda de la victoria ya que los franceses ocupan el campo de batalla. /Л. Толстой/; Они поднялись по ступенькам, потом налево, и запах ослабел, потому что коридор был под стеклянной крышей // Subieron por las escaleras, tiraron a la izquierda y oía menos porque el pasillo estaba cubierto por un techo de cristal. /М. Булгаков/;*

в) *В столовую он перестал ходить, оттого что денег осталось совсем мало. // Él dejó de ir a los comedores porque le quedaba poco dinero /из газет/; Ему было трудно дышать, из-за того что людей в комнате было как селедок в бочке // Le resultaba difícil respirar porque en el cuarto estaban como sardinas en lata. /разг. речь/.*

Вполне уместны в придаточном все типы односоставных предложений:

процессные (в двух вариантах - активно-процессном и пассивно-процессном):

а) *Но никто не залезет (сюда) ранее весны, потому что со двора намело гигантские сугробы // Nadie va a poder entrar aquí antes de la primavera porque se han acumulado montones gigantes de nieve procedentes del patio./М. Булгаков/; Говорить о пустяках совестно, а молчать неприятно, потому что хочешь говорить, а этим молчанием будто притворяешься // Decir tonterías es vergonzoso y callar es*

*desagradable, porque quieres hablar y con tu silencio parece que estás disimulando. /Л. Толстой/;*

*б) Они вышли на улицу, оттого что в доме было слишком уж накурено // Salieron a la calle porque en la casa el ambiente estaba muy cargado de tanto fumar. /из газет/; Теперь они не могли быть спокойны, потому что и за газ, и за электричество, и за телефон было еще не заплачено // Ahora ya no podían estar tranquilos porque todavía quedaban por pagar el gas, la electricidad y el teléfono. /из газет/;*

*п р и з н а к о в ы е: Они обвиняли Кутузова и говорили, что он с самого начала кампании мешал им победить Наполеона, что он думает только об удовлетворении своих страстей и не хотел выходить из Полотняных заводов, потому что ему там было покойно // Ellos acusaron a Kutúzov y dijeron que desde el comienzo de la campaña les estorbaba para vencer a Napoleón, que el sólo piensa en satisfacer sus pasiones y que no quería salir de las fábricas de Polotnian porque allí estaba tranquilo. /Л. Толстой/;*

*п р е д м е т н ы е: Для лакея не может быть великого человека, потому что у лакея свое понятие о величии // Para un lacayo no puede ser un gran hombre porque el lacayo tiene su propio concepto de la grandeza. /Л. Толстой/; Генерал Блохин ...предупредил полковника, что по этой бумаге он наверняка ничего не получит ранее чем через неделю, потому что в этих отделах и в штабах невероятнейшая чепуха, кутерьма и безобразье /М. Булгаков/;*

*д е б и т и в н ы е: Мне возразили: Гитлер никогда не рискнет на войну с СССР, ибо Германии не выжить без поставок русского хлеб // Me replicaron: Hitler nunca se arriesgará a una guerra con Rusia porque Alemania no puede subsistir sin los suministros de pan ruso. /В. Пикуль/; Я и не буду пытаться сделать этого, потому что мне его не догнать // No voy a intentar hacer eso porque no voy a poder alcanzarlo. /разг. речь/;*



**ф у н к т и в н ы е:** *Люди эти заявили, что они не пойдут ни в коем случае из города на фронт, потому что на фронте им делать нечего // La gente ha dicho que en ningún caso va a ir de la ciudad al frente porque en el frente no tienen nada que hacer. /М. Булгаков/; Финдиректора почему-то передернуло, и, став уж совсем мрачнее тучи, он отправился за кулисы, чтобы принимать гастролера, так как более принимать было некого // El director financiero se puso a temblar sin motivo y, agobiándose cada vez más, se dirigió a los bastidores para recibir a un artista que estaba de gira, porque no tenía a nadie más que recibir. /М. Булгаков/.*

Аналогичная картина наблюдается в главном предложении, также свободном от синтаксических ограничений. Здесь допускаются все типы двусоставных структур (в соответствующих вариантах):

**п р о ц е с с н ы е:**

а) *(Я) верю и прибегаю только к тебе, потому что нигде на свете нет никого, кто бы мог мне помочь // Yo creo y acudo sólo a ti porque no hay nadie que me pueda ayudar. /М. Булгаков/; Он задержался из-за того, что все трамваи стали // Él se retrasó por culpa de que todos los tranvías se detuvieron /разг. речь/;*

б) *Все ценные вещи нами были уже давно распроданы, так как работы у отца не было // Todos los objetos de valor ya los habíamos vendido hace mucho tiempo porque nuestro padre no tenía trabajo. /из газет/; Раздоры были тут же забыты, потому что речь теперь шла о большем - о сохранении жизни. // Las disensiones se olvidaron inmediatamente porque ahora se trataba de algo más importante, de conservar la vida. /из газет/;*

**п р и з н а к о в ы е:**

*Прокуратор был как каменный, потому что боялся качнуть пылающей адской болью головой // El procurador se quedó petrificado*

*porque le dolna tanto la cabeza que no podna ni moverla. /М. Булгаков/;*

предметные:

а) *Она так и оставалась простой учительницей, потому что никакая другая работа не привлекала ее // Y se quedó en una simple maestra porque no le interesaba ningún otro trabajo. /из газет/; Подготовка материалов к докладу оказалась невероятно трудным делом, там как многих данных просто не было // La preparación de material para la conferencia resultó ser una tarea enormemente difícil porque no se contaba con muchos datos. /из газет/;*

б) *Москва по-прежнему была в опасности, потому что немецкий натиск еще не ослабел // Moscú, como siempre, estaba en peligro porque la presión alemana aún no había disminuido. /В. Гроссман/; Мать была просто в недоумении, так как ответ сына был слишком уклончивым // La madre estaba sencillamente sorprendida porque la respuesta del hijo había sido demasiado evasiva /информант/;*

в) *Муки оставалось килограммов пять, не более, так как запасы ее были основательно подпорчены мышами // Quedaban unos cinco kilos de harina y no más porque los ratones habían estropeado casi todas las reservas / В. Беляев/.*

Свободны от каких бы то ни было ограничений в главном предложении и все виды односоставных структур:

процессные: а) *К вечеру сильно похолодало, вероятно, потому что подул сильный северный ветер // Por la tarde bajó fuertemente la temperatura, quizás porque empezó a soplar un fuerte viento del norte. разг. речь/; Ему, конечно, захочется встретиться с нами, так как другой такой возможности у него не будет // Él, seguramente, va a querer quedar con nosotros porque no va a tener una posibilidad mejor /В. Гроссман/;*

б) *Ему было постелено на полу, потому что свободных кроватей уже не было // Lo pusieron a dormir en el suelo porque no había camas libres.*

/из газет/; *Тотчас было послано за доктором, так как больному неожиданно стало совсем плохо // En ese preciso instante mandaron a alguien en busca del médico porque el enfermo inesperadamente se puso muy mal.* /из газет/;

п р и з н а к о в ы е: *Мне стало скучно, потому что я давно не бросал бомб // Me aburri porque me pasé mucho tiempo sin tirar bombas.* /М. Булгаков/; *На левой стороне улицы было гораздо безопаснее, так как немецкие снаряды сюда не попадали // En la parte izquierda de la calle estábamos mucho más seguros porque los proyectiles alemanes no llegaban hasta allí.* /В. Гроссман/;

п р е д м е т н ы е: *Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда // Eso no puede ser porque eso nunca puede ser.* /А. Чехов/; *У него, конечно, есть деньги, потому что зарплата была совсем недавно // Por supuesto que tiene dinero porque le han pagado el sueldo no hace mucho tiempo.*/разг. речь/;

д е б и т и в н ы е: *Не понять тебе, оттого что ты просто глуп // No te comprendo, sencillamente porque eres tonto.* /разг. речь/; *Это мне уже не осилить, потому что годы не те // Eso ya no lo puedo dominar porque ya soy mayor para esto.* /из газет/;

ф у н к т и в н ы е: *Спешить было некуда, потому что электричек теперь не будет до Ноа // No tenía porque darse prisa porque ya no había trenes de cercanías hasta la mañana siguiente.* /из газет/; *Даже посоветоваться не с кем, потому что город мне совсем чужой // No hay ni a quien pedirle consejo porque no es mi ciudad.* /из газет/.

Совершенно иная картина наблюдается на втором "полюсе" - в сложных предложениях с союзами официального характера. По нашим наблюдениям, нет серьезных причин технического плана, которые бы совершенно исключали те или иные синтаксические структуры в придаточных и главных частях этих предложений. Но сам факт

отнесенности последних к "строгим" стилям изложения делает невозможным (или почти невозможным) использование в них односоставных предложений, которые в большинстве своем характерны преимущественно для разговорной речи (а также стилизующим эту речь художественному, публицистическому и научно-популярному стилям изложения). По этой причине в основном сложные предложения с указанными союзами реализуют в главной и придаточной частях двусоставные структуры, а из этих последних чаще всего активно-процессные и пассивно-процессные (причем, частотность последних резко возрастает, так как они нередко носят отчетливый книжный характер).

## **5. Объективно-модальные свойства причинных предложений**

Как видно из того множества примеров, приведенных выше, и в главной, и в придаточной частях рассматриваемых сложноподчиненных предложений глаголы употребляются обычно в изъявительном наклонении, и, стало быть, обе ситуации - генерирующая и генерируемая - интерпретируются как реальные, хотя и относятся к разным временным планам. Два других наклонения реализуются крайне редко и с большими ограничениями. Нужно отметить, что, в определенных ситуациях эквивалентом изъявительного наклонения в русском языке является субъюнктив в испанском языке:

Я не выполнил вашу просьбу, потому что было не просто // Yo no hice lo que me pediste porque era / fuera difícil.

Как видно из примера, в испанском языке можно употреблять и индикатив, и субъюнктив. Глагольные формы в других наклонениях встречаются, но редко. В любом случае нужно иметь в виду, что субъюнктив в испанском языке употребляется исключительно в придаточной части предложения.

В частности, императив в русском и испанском языках ни при каких условиях не может быть использован в придаточном. Он допустим только в главной части сложного предложения: *Возьми зонтик, потому что к вечеру может пойти дождь // Coge el paraguas porque por la tarde puede ponerse a llover.*

*Цельтесь хорошо, потому что он тоже будет хорошо целиться // Apunta bien porque él también va a apuntar bien.* /В. Набоков/.

Как видно из примеров, повелительное наклонение в русском языке переводится на испанский также с помощью повелительного наклонения.

Употребление сослагательного наклонения носит двувариантный характер. Оно может быть реализовано:

а) в главной части сложноподчиненного предложения: *На твоём месте я не стал бы делать этого, поскольку последствия просто не предсказуемы // Yo en tu lugar no haría eso, porque las consecuencias pueden ser impredecibles.* /разг. речь/.

*Он бы охотно поехал с тобой, потому что давно мечтает о такой поездке // Él iría de buena gana, porque hace mucho tiempo que sueña con hacer ese viaje* /разг. речь/;

б) в придаточной части сложноподчиненного предложения: *Голодал ты напрасно, потому что хлеб и яйца вполне можно было бы купить по дороге // Has pasado hambre en vano porque podíamos /podríamos haber comprado por el camino los huevos y la carne./разг. речь/; А дробовик тебе вряд ли стоило брать, так как при встрече с крупным зверем он тебе не помог бы // No deberías coger la escopeta de perdigones porque, en caso de que te encuentres a algún animal salvaje grande, no te ayudaría.* /разг. речь/.

Параллельное употребление глаголов сослагательного наклонения в

главной и придаточной частях - явление крайне редкое: *Я хотел бы поехать с тобой, потому что мог бы оказаться тебе полезным полезным* // *Me gustaría ir contigo porque te podría ser de utilidad.* /разг. речь/. Оно наблюдается лишь при употреблении в главной и придаточной частях модальных глаголов.

## 6. Хронологические отношения главной и придаточной частей

В лингвистической науке имеется целый ряд исследований, ориентированных на изучение структуры и особенностей функционирования сложноподчиненных предложений с придаточным причины. В некоторых работах затрагивается и интересующий нас вопрос выражения хронологических отношений. Среди исследований, посвященных этой теме в русском и в испанском языках можно назвать работы Позиной [Позина 1955], Назиковой [Назикова 1952] Колосовой [Колосова 1989], Риварола [Rivarola 1976], Кортрес Позуелос [Cortés Pozuelos 1993], Санчес Салор [Sánchez Salor 1993], Бассолс [Bassols 1971].

В частности, Г. Ф. Позина трактует видовременные формы как грамматическое средство связи между главной и придаточной частями. Учитывая многообразие оттенков причинного значения, автор отмечает, что каждый тип сложноподчиненного предложения с придаточными причины характеризуется определенным кругом сочетаний видовременных форм и союзов (Позина 1955, с. 16).

Выражение причинных отношений в современном русском литературном языке рассматривалось также Е. А. Назиковой, установившей различные оттенки причинного значения, которые передаются сочетаниями падежей с предлогами и придаточными предложениями [Назикова 1952, с. 20].

Одной из последних работ, посвященных выяснению причинных

отношений, является исследование Черемисиной М. И. и Колосовой Т. А., в котором характеризуются общие принципы взаимодействия причинных и временных значений [Черемисина, Колосова 1989].

В соответствии с выводами, сделанными в этих работах, можно констатировать, что причинные отношения, выражаемые соответствующими сложноподчиненными предложениями, как и другие генеративные отношения, "фиксируются не на уровне явлений, доступных прямому наблюдению", а "на сущностном уровне, прямому наблюдению не доступном" [Черемисина, Колосова 1989: 68]. Будучи "принципиально сложнее временных отношений" (там же), они определенным образом воздействуют на последние, с одной стороны, ограничивая диапазон их варьирования, а с другой - маскируя их.

В работах испанских исследователей по синтаксису причинные отношения понимаются более широко и включают в себя и условные, и уступительные отношения. Объединяющим фактором указанных конструкций является то, что в главной и придаточной частях отмечаются причинно-следственные отношения.

Совершенно очевидно, что в причинных сложноподчиненных предложениях порождаемая ситуация, называемая в главной части, никогда не может предшествовать генерирующей ситуации, выражаемой в придаточной части, так как это находится в согласии с самой логикой причинных отношений (генерирующая ситуация детерминирует генерируемую). Тем не менее, невозможное оказывается как будто возможным, поскольку говорящий, имплицитно модальную рамку, представляет существо дела с точностью "до наоборот". Так, в высказывании *Я написал письмо сегодня, потому что завтра у меня будет много дел // He escrito la carta hoy porque mañana voy a tener muchas cosas que hacer* на первый взгляд, действие, выраженное глаголом *написал* в главной части, опережает действие, выраженное

глаголом *будет* в придаточной части. Но достаточно нам эксплицировать модальную рамку, и все становится на свои места: две ситуации оказываются связанными отношениями одновременности (ср. *Я написал письмо сегодня, (потому что знал, что) завтра у меня будет много дел // He escrito la carta hoy porque mañana voy a tener muchas cosas que hacer*). Аналогичным образом снимается кажущееся противоречие и в высказывании *Так как ты скоро будешь жить совсем в другой стране, тебе надо уже сегодня готовиться к новой жизни // Ya que pronto vas a vivir en un país completamente distinto, tienes que prepararte hoy mismo para una nueva vida*, в котором эксплицитное выражение не получает та же модальная рамка (*так как ты знаешь, что*).

При сопоставительном анализе причинных отношений встречаются следующие типы отношений между главной и придаточной частями: последовательность и одновременность. Можно сказать, что это главные составляющие, которые будут рассматриваться внутри других, более общих понятий, таких как однократность и повторяемость. Проведенный анализ показывает, что последовательность и одновременность проявляются по-разному в зависимости от характера действия: однократность или повторяемость.

### **6.1. Однократная ситуация**

#### **6.1.1. Выражение последовательности**

При сопоставительном анализе русского и испанского языков нужно учитывать, в первую очередь, видо-временные отношения главной и придаточной частей. При выражении последовательности наиболее распространены следующие сочетания видо-временных форм.

I. Одна из глагольных форм (главной или придаточной частей) является НСВ.



Возможны следующие видо-временные комбинации:

а) Настоящее время

— Настоящее НСВ (глав.) - прошедшее НСВ/СВ (прид.). Данная видо-временная комбинация переводится на испанский язык с помощью настоящего изъявительного наклонения (глав.) и сложного прошедшего/простого прошедшего изъявительного наклонения (прид.):

*А теперь этот городишко богат и знаменит только потому, что там был организован международный турнир // Y ahora esta ciudad es rica y conocida sólo porque aquí se organizó un torneo internacional /И. Ильф, Е. Петров/.*

*У нас болят глаза, потому что мы пальцами растянули наши орбиты, чтобы сквозь вокзальный полумрак на платформе получше рассмотреть дитя Парижа // Nos duelen los ojos porque con los dedos nos sujetamos los párpados para poder ver mejor en la oscuridad del andén al hijo pródigo de París /А. Чехов/.*

*Господин Мольер может считать себя свободным, так как надобность в его представлениях отпала // El señor Molière se puede considerar libre porque ya no necesitamos de sus representaciones teatrales /М. Булгаков/.*

*Но что именно предвидел Менаж, мы не знаем, так как дальнейшие его слова пропали в шуме карет // Pero qué es lo que adivinó Menazh realmente no lo sabemos, porque sus últimas palabras se perdieron en el ruido de los carruajes /М. Булгаков/.*

б) Будущее время

— будущее НСВ/СВ (глав.) - прошедшее НСВ/СВ (прид.): Эквивалент в испанском языке - будущее простое изъявительного наклонения/*Ir a* + инфинитив (глав.) – сложное прошедшее/простое прошедшее изъявительного наклонения (прид.):

*Но я сказал это только так, к примеру. В тыл мы тебя, конечно отправлять не будем, поскольку ты уже прошел приказом // No te mandaremos / vamos a mandar a la retaguardia, en parte porque te han aceptado y en parte porque te tenemos mucho cariño. /В. Катаев/;*

*Я тебе поставлю... тоже двойку, потому что ты отнял у меня полчаса // Te voy a suspender (suspendo) también, porque me has quitado media hora. /А. Аверченко/*

*Убьют, убьют, потому что бежал, в кармане ни одного документа и револьвер... // Lo matarán, lo matarán porque no lleva encima ni un solo documento ni un revólver... /М. Булгаков/.*

### **в) Прошедшее время**

— прошедшее НСВ/СВ (глав.) — прошедшее НСВ/СВ (глав.)

При переводе на испанский глагольная форма главной части предложения определяет глагольную форму придаточного предложения.

В испанском языке возможны различные эквиваленты:

— сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) - сложное прошедшее изъявительного наклонения (прид.):

*Он проснулся, потому что жена отворила дверь неизвестному гостю // Él se ha despertado porque su mujer le ha abierto la puerta a un desconocido.*

— простое прошедшее изъявительного наклонения (глав.): простое прошедшее изъявительного наклонения (прид.):

*Но среди ночи он проснулся, потому что жена отворила дверь неизвестному гостю. // Pero a media noche él se despertó, porque su mujer le abrió la puerta a un desconocido. /А. Платонов/.*

*Мы молчали только потому, что сказали это слишком ясно и неожиданно. // Nosotros permanecemos callados sólo porque dijeron eso de una forma demasiado inesperada y clara. /И. Бинин/.*

*Я мирился с этим, потому что жизнь научила меня не в еде находить смысл повседневного существования // Yo pude con ello porque la vida me enseñó a no buscar en la comida el sentido de la existencia cotidiana /А. Солженицын/.*

— простое прошедшее изъявительного наклонения (глав.)

— предпрошедшее изъявительного наклонения (прид.):

*Костя пошел гулять, потому что он наелся // Kostia se fue a pasear porque había comido mucho.*

Из выше перечисленных вариантов переводчик выберет наиболее адекватный в зависимости от контекста. При отсутствии временных маркеров чаще всего время глагольных форм главной и придаточной частей совпадает. С другой стороны, при их наличии глагольные формы могут не совпадать.

— Сложное прошедшее (глав.) — Простое прошедшее (прид.)  
*Сергей сегодня не пришел, потому что вчера он лег спать очень поздно // Serguej no ha venido hoy porque ayer se acostó muy tarde.*

*Иван не забрал машину сегодня, потому что Борис ее забрал уже вчера // Iván no ha recogido el coche porque Boris ya lo recogió ayer.*

— Простое прошедшее (глав.) — Предпрошедшее (прид.)

*Костя вчера пошел гулять, потому что он наелся // Kostia se fue a pasear porque ya estaba lleno.*

Наличие временных маркеров (*сегодня, вчера*) определяет временной период в главной и придаточной частях.

## II. Глагольные формы главной и придаточной части — НСВ

Намного реже наблюдается выражение отношений следования сочетанием глаголов НСВ (глав.) - НСВ (прид.). В этом случае глагол в придаточном употребляется в общефактическом значении.

Возможны следующие видо-временные комбинации:

— Прошедшее НСВ - (глав.) – Прошедшее НСВ - (прид.)

При переводе данных сложных предложений на испанский язык действие главной части передается при помощи имперфекта, а действие придаточной части переводится при помощи предпрошедшего или простого прошедшего:

*Бежар-Бельвиль относился совершенно поощрительно к занятиям детей, потому что и сам пробовал подвизаться в театре, а любящая мать ничего не имела против увлечения детей // Bezhar-Belvil se dedicaba con entusiasmo a las tareas de los niños porque él mismo había intentado dedicarse al teatro y su afectuosa madre no tenía nada en contra de que se dedicara a entretener a los niños. /М. Булгаков/.*

Как мы видим, отсутствие широкого контекста или определенных лексических показателей при употреблении данной видовой комбинации часто затрудняет однозначное восприятие временных отношений, поскольку становится неясным (особенно при употреблении прошедшего времени в обеих частях сложного предложения), выражаются ли хронологические отношения одновременности или следования:

*И, пожалуй, он был прав в своих напаках, потому что время Мольера было одним из печальнейших времен в истории этого великого искусства, т.е. медицины // Y, al parecer, él llevaba razón en sus*

*acusaciones, porque la época de Molière había sido una de las épocas más lamentables en la historia de ese gran arte que es la medicina.* (М. Bulgákov).

### 6.1.2. Выражение одновременности

Хронологические отношения одновременности существуют в двух вариантах:

- полная одновременность генерирующей и генерируемой ситуации.
- частичная одновременность генерирующей и генерируемой ситуации.

#### 6.1.2.1. Полная одновременность

Выражение отношений полной одновременности в сложноподчиненных предложениях с придаточными причины чаще всего достигается использованием видовой комбинации глаголов НСВ-СВ в одном временном плане:

##### а) НСВ (глав.) — НСВ (прид.)

Проанализируем возможные видо-временные комбинации:

— прошедшее НСВ/СВ (глав.) — прошедшее НСВ/СВ (прид.)

Данная видо-временная комбинация переводится на испанский язык с помощью имперфекта изъявительного наклонения в главном и в придаточном предложениях:

*Он полз на животе, перебирая руками, причем правым локтем, потому что он в ладони зажимал Най-Турсов кольт // Él se arrastraba sobre su estómago, ayudándose con las manos, concretamente con el codo derecho, porque él empuñaba un colt de Nai-Turs /М. Булгаков/.*

*Концессионеры были удовлетворены, потому что их стул, совместно*

*с тремя новыми пышными креслами рококо, был на месте // Los concesionarios estaban satisfechos porque su silla, junto con tres nuevos suntuosos sillones de estilo rococó estaban cada uno en su sitio.*

— Настоящее НСВ (глав.) - Настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык следующим образом: Настоящее изъявительного наклонения (глав.) – Настоящее изъявительного наклонения (прид.):

Я оставляю вам жизнь только потому, что надеюсь вас перевоспитать // *Le perdono la vida porque espero reeducarlo.* /И. Ильф, Е. Петров/.

#### **б) СВ (глав.) — СВ (прид.)**

При выражении полной одновременности однократных действий в русском языке употребляются следующие видо-временные формы:

— прошедшее СВ (глав.) – прошедшее СВ (прид.)

Эквивалентом в испанском языке являются:

— Сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) – Сложное прошедшее изъявительного наклонения (прид.)

*Ребенок обжегся, потому что дотронулся до кипящего чайника // El niño se ha quemado porque ha tocado la tetera hirviendo.* /разг. речь/.

— Простое прошедшее изъявительного наклонения (глав.) – Простое прошедшее изъявительного наклонения (прид.)

*Ребенок обжегся, потому что дотронулся до кипящего чайника // El niño se quemó porque tocó la tetera hirviendo.* /разг. речь/.

#### **6.1.2.2. Частичная одновременность**

Самой типичной комбинацией для выражения частичной

одновременности является комбинация СВ (глав.) - НСВ (прид.). Действие, выраженное в главных предложениях, происходит на фоне более длительных действий и состояний, обозначенных в придаточных. Действия главной и придаточной частей происходят либо в одном временном плане, либо в разных временных планах. Проанализируем обе ситуации:

#### 6.1.2.2.1. Действия главной и придаточной частей происходят в одном временном плане.

В данном случае можно выделять два типа видовых комбинаций:

##### а) НСВ (глав.) — НСВ (прид.)

— Настоящее НСВ (глав.) - Настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык как настоящее изъявительного наклонения (глав.) – Настоящее изъявительного наклонения (прид.):

*Ввиду того, что он соединяет с необыкновенными способностями честность и приятное обращение, труппа просит его не беспокоиться //*  
*En vista de que él reúne honradez y amabilidad junto con otras cualidades poco comunes, la compañía teatral le ruega que no se preocupe. /М. Булгаков/.*

*Не хохочут и не плачут потому, что не знают французского языка //*  
*No se ríen y no lloran porque no saben francés /А. Чехов/.*

— прошедшее НСВ (глав.) – прошедшее НСВ (прид.): Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык как имперфект изъявительного наклонения (глав.) – Имперфект изъявительного наклонения (прид.):

Поскольку он сам по себе ел очень мало, мы заставляли его есть //

Como él, por sí mismo, no comía suficiente nosotros lo obligábamos a que comiera.

**б) НСВ (глав.) — СВ (прид.)**

прошедшее НСВ (глав.) — прошедшее СВ (прид.)

Перевод данной видо-временной комбинации на испанский язык следующий: Имперфект изъявительного наклонения (глав.) — Простое прошедшее изъявительного наклонения (прид.).

*За обедом в унылой пансионной столовой она сидела против Ганина, так как хозяйка разместила своих жильцов приблизительно в том же порядке, в каком находились их комнаты // Almorzando en un cufre comedor para pensionistas ella estaba sentada en frente de Ganin, porque la dueña colocaba a los huéspedes aproximadamente en el mismo orden en que se encontraban sus cuartos. /В. Набоков/.*

**в) СВ (глав.) — НСВ (прид.)**

— прошедшее СВ (глав.) — прошедшее НСВ (прид.):

Данная видо-временная комбинация имеет следующий перевод: Имперфект изъявительного наклонения (глав.) — Имперфект изъявительного наклонения (прид.).

*Собрание началось во время, потому что, все было готово // La reunión comenzó a tiempo porque todo estaba preparado. /разг. речь/.*

*Часть пути они прошли пригибаясь, а часть пришлось ползти, так как местность была ровная, и откуда — то по ним уже несколько раз начинал бить пулемет // Una parte del camino la recorrieron en cuclillas y otra parte a rastras, porque el lugar era llano y no se sabe de dónde los habían tiroteado ya varias veces con una metralleta. /В. Катаев/.*



### 6.1.2.2.2. Действия главной и придаточной частей происходят в разных временных планах.

Тут речь идет о неконтактных действиях. При сочетании разных временных планов наблюдаются следующие комбинации видовых форм: НСВ / СВ (глав.) — НСВ (прид.). Возможны следующие видо-временные комбинации:

— будущее НСВ/СВ (глав.) - настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык с помощью будущего простого изъявительного наклонения (глав.) и настоящего изъявительного наклонения (прид.):

*Так как Костя сейчас ничего не делает, я попрошу его о помощи // Ya que Kostia está sin hacer nada, le pediré que me ayude. /разг. речь/.*

— прошедшее НСВ/СВ (глав.) - настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык как сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) – настоящее изъявительного наклонения (прид.):

*В Санта-Фе первым пришел негодяй Блокер, потому что скваттер Коутер... лежит одинокий в пустыне // A Santa Fe el primero que ha llegado es Bloker, porque el cuatrero Kouler estaba tumbado solo en el desierto. / А. Аверченко/.*

*Государь на мортимеровы ружья посмотрел спокойно, потому что у него такие в Царском Селе есть // El emperador miraba tranquilamente los morteros, porque él tenía los mismos en Tsarskoye Seló. /Н. Лесков/.*

## 6. 2. Многократная ситуация

В условиях многократной ситуации для выражения хронологических отношений следования и одновременности (полной и

частичной) в сложноподчиненных предложениях с придаточными причины употребляется в основном одна видовая комбинация: НСВ (глав.) - НСВ - (прид.), при свободном сочетании временных планов. Основная роль в разграничении названных временных отношений принадлежит здесь лексическому значению глаголов, употребляемых в составе сложного предложения, а также ситуации, представленной в высказывании: *Я каждый день просыпаюсь рано, потому что на дворе начинают кричать петухи // Yo me despierto temprano todas las mañanas, porque el patio empiezan a cantar los gallos* /информант/; *Срывались встречи с трудовыми коллективами, потому что не давали залов // No se pudieron producir los encuentros con los colectivos trabajadores, porque no nos dieron salas* /из газет/ - (следование); *И ездят они по всей стране и даже в самолетах летают, потому что время свое берегут // Y recorren todo el país en medio de transporte e incluso van en avión porque aprecian su tiempo* /А. Солженицын/ (полная одновременность); *Александр Иванович столовался у Синицких потому, что обеды там были дешевые и вкусные // Alexandr Ivanovich se quedaba a comer en casa de los Sinitsix porque la comida era barata y buena.* /И. Ильф, Е. Петров/; *Я предпочитал останавливаться в бедных избах, так как хозяева таких жилищ гораздо радушнее и приветливее // Yo prefería quedarme en pensiones pobres porque los dueños de las mismas son bastante más alegres y amigables.* /А. Грин/ - (частичная одновременность).

#### 6.2.1. Выражение последовательности

— прошедшее НСВ (глав.) — прошедшее НСВ (прид.)

Данная видо–временная комбинация переводится на испанский язык с помощью имперфекта изъявительного наклонения в главном и придаточном предложениях.

*Срывались встречи с трудовыми коллективами, потому что не*

давали залов // *Los encuentros con los colectivos trabajadores se frustraron porque no nos daban salas.* /Из газет/.

— Настоящее НСВ (глав.) – Настоящее НСВ (прид.)

Данная видо–временная комбинация переводится на испанский язык с помощью настоящего изъявительного наклонения в главном и придаточном предложениях.

Обычно срываются встречи с трудовыми коллективами, потому что не дают залов // *Los encuentros con los colectivos de trabajadores habitualmente se frustran porque no nos dan salas.* /Из газет/.

### **6.2.2. Выражение одновременности**

— Прошедшее НСВ (глав.) - прошедшее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык по-разному, в зависимости от присутствия временных маркеров, выражающих повторяемость. При отсутствии данных временных маркеров переводится на испанский как имперфект изъявительного наклонения (глав.) – имперфект изъявительного наклонения (прид.).

Александр Иванович столовался у Синицких сначала потому, что обеды там были дешевые и вкусные // *Alexánder Ivánovich comía allí sobre todo porque los almuerzos eran baratos y buenos.* (И. Ильф, Е. Петров).

Я предпочитал останавливаться в бедных избах, так как хозяйева таких жилищ гораздо радушнее и приветливее // *Yo prefería quedarme en pensiones pobres porque los dueños de las mismas son bastante más alegres y amigables.* (А. Грин).

При наличии в русском языке временных маркеров типа *всегда/siempre*, *иногда/ a veces*, *часто/frecuetemente* в испанском языке можно употреблять следующие временные формы:

— Сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) –

Имперфект изъявительного наклонения (прид.)

*Я всегда предпочитал ходить в кино с друзьями потому, что так было веселее // Yo siempre he preferido ir al cine con amigos porque era más divertido.*

— Настоящее НСВ (глав.) — Настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык с помощью настоящего изъявительного наклонения presente de indicativo (глав.) и настоящего изъявительного наклонения (прид.):

*Я каждый день просыпаюсь рано, потому что на дворе начинают кричать петухи // Yo me levanto todos los días temprano porque en el patio empiezan a cantar los gallos.*

— прошедшее НСВ (глав.) — настоящее НСВ (прид.)

Данная видовременная комбинация переводится на испанский язык как сложное прошедшее изъявительного наклонения (глав.) — настоящее изъявительного наклонения (прид.).

*Я всегда предпочитал ходит в кино с друзьями потому, что так веселее // Yo siempre he preferido (prefería / preferí) ir al cine con amigos porque es más divertido.*

## **Заключение**

Проведённый анализ подтверждает наш вывод о том, что сложноподчиненные предложения, выражающие причинные отношения в русском и испанском языках являют собой образец того, насколько сложными могут быть в их составе сложноподчиненные предложения.

Также доказано, что при сопоставительном анализе двух языков требуется адекватная классификация семантических характеристик высказываний, применимая к обоим языкам. В данном случае в

качестве основных дифференциальных признаков были учтены: однократность/повторяемость и последовательность/одновременность.

Безусловно предложенная модель позволит нам сопоставлять другие сложноподчиненные предложения в русском и испанском языках.

### Литература

- 1- Колосова, Т.А., *Русские сложные предложения ассиметричной структуры*. – Воронеж, 1980.
- 2- Назикова, Е.А., *Выражение причинных отношений в современном русском литературном языке*: (сочетание падежей с предлогами и придаточные предложения): Автореф. дис. ...канд.филол. наук. Ленинград., 1952.
- 3- Назикова, Е.А., *Синонимия сложных предложений, выражающие условно-следственные отношения* // РЯШ №1, 1974.
- 4- Познина, Г.Ф., *Употребление временных форм глагола в сложноподчиненном предложении*: (Предложения причинные и условия): Автореф. дис. ...канд.филол. наук. Ростов – на – Дону, 1955.
- 5- Черемисина, М. И., Колосова, Т.А., *Очерки по теории сложного предложения*. - Новосибирск., 1989.
- 6- Ширяев, Н.Е., *Бессоюзные сложные предложения в современном русском языке*. – М., 1986.
- 7- *Русская грамматика*. М., 1980.
- 8- J.A. Bartol Hernández, J. A., *Las oraciones causales en la Edad Media*. Madrid.
- 9- BLESА, JA, "*Las causales inefectivas*", *Cuadernos de Investigación* , Filológica (Logroño), VIII, 143-163,1982.
- 10- GALÁN RODRÍGUEZ— Galán Rodríguez. "*La subordinación causal y final*". En Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: 3597-3543,1999.
- 11- F. García Santos. "*Sobre las causales*". En Philologica II: Homenaje a D. Antonio Llorente. Salamanca: 123-137.
- 12- O. Kovacci. "*Cuatro clases de modificadores causales con porque*". *Letras VI-VII*: 107-116.
- 13- R. Lapesa. "*Sobre los tipos de subordinación causal*". En *Estudios ofrecidos a*

*Emilio Alarcos Llorach tomo III.: 173-205*

- 14- F. M a r c o s. M a r í n. “**A propósito de las oraciones causales.** Observaciones críticas”. En *Cuadernos de Filología. Studia Lingvistica Hispanica II*:1: 163-171.
- 15- J.L. R i v a r o l a. “**Las construcciones concesivas y restrictivas en español (hipotaxis y parataxis)**”. Actas del séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas *II*. Ed. G. Bellini: 865-864.